

الفوا رق الزمنية في الترجمة الأسباب والحلول

محمد بن عبدالله بن محمد الفريح
شركة العبيكان للنشر والترجمة ـ الرياض

الأحد 27 شعبان 1444 هـ
الموافق 19 مارس 2023 م.
الرياض ـ الجامعة السعودية الإلكترونية



شملت الدراسة 988 عنوان

1899 وحتى 2021

1995 وحتى 2022

18 تــخصص رئيس وفرعي

دار نــشر دولية 38 تــقريباً

فترات زمنية مختلفة



الموضوعات التي شملها التحليل

- التقنية والاتصالات والكمبيوتر
- الاقتصاد والأعمال
- الإدارة
- الأدب
- التراجم والمذكرات
- المرأة والأسرة
- تطوير الذات
- الدين
- السلاسل والموسوعات
- الصحة
- السياسية
- المجتمع
- المعارف العامة
- تاريخ
- تربية وتعليم
- علم النفس
- كتب الأطفال والناشئة



تحليل البيانات العام

	عدد العناوين	عدد الصفحات	متوسط الصفحات لكل كتاب
الأدب	7	2534	362
التقنية والإتصالات والكمبيوتر	10	3062	306
الدين	10	2405	240.5
المرأة والأسرة	13	3707	285
علم	19	6441	339
التراجم والمذكرات	39	16659	427
الصحة	42	13347	317.7
علم النفس	55	16565	301
تطوير الذات	57	17524	307
المعارف العامة	59	17668	299
الاقتصاد والأعمال	74	23838	322
السلاسل والموسوعات والأطلس	101	4846	47.9
الكتب السياسية	111	46196	416
التربية والتعليم	127	51330	404
الإدارة	143	30941	213
المجتمع	12	3813	317.7

نسبة تخصصات عينة الدراسة



الدين
1%

عام
2%

التقنية والإتصالات والكمبيوتر
1%

الأدب
16%

المجتمع
1%

المرأة والأسرة
1%

التراجم والمذكرات
4%

الصحة
5%

علم النفس
6%

التربية والتعليم
14%

تطوير الذات
6%

المعارف العامة
7%

الكتب السياسية
13%

الاقتصاد والأعمال
8%

السلاسل والموسوعات والأطالس
11%

عدد العناوين



160
140
120
100
80
60
40
20
0

الأدب
التقنية والإتصالات...
الدين
المجتمع
المرأة والأسرة
عام
التراجم والمذك...
الصحة
علم النفس
تطوير الذات
المعارف العامة
الاقتصاد والأع...
السلاسل والموسو...
الكتب السياسية
التربية والتعليم
الإدارة

متوسط الفرق الزمني للترجمة حسب التخصص



التخصص	القيمة
التقنية والإتصالات والكمبيوتر	3.2
الكتب السياسية	3.5
المرأة والأسرة	3.7
المعارف العامة	3.9
الأدب	4.2
المجتمع	4.25
علم النفس	4.4
الاقتصاد والأعمال	4.5
الإدارة	4.6
الصحة	5.6
عام	5.9
التربية والتعليم	6.2
السلاسل والموسوعات والأطالس	6.7
تطوير الذات	7.3
الدين	8.7
التراجم والمذكرات	23

0 5 10 15 20 25



المتوسط العام لعمر الترجمة

متوسط الفرق الزمني للترجمة	متوسط عدد الكلمات	متوسط الصفحات	عدد الصفحات	عدد العناوين	عدد التخصصات
6.1	66316000	268.7	265264	987	18





عدم وجود نظام إدارة تدفقات العمل

التحديات 1




التحديات 2


الجامعة السعودية الإلكترونية
SAUDI ELECTRONIC UNIVERSITY
2011-1432

سياسات الاختيار



قناعة شخصية

العامل التجاري

سياسات المانحين

العامل التسويقي والدعائي

حاجة المؤسسات والقطاعات

مثال على التحديات



الاختيار من المترجم أوالناشر أو القسم (حسب السياسة)

مجلس القسم

مجلس الكلية

المجلس العلمي

اختيار المترجم

الترجمة

مراجعة الترجمة

التحرير العلمي أو الأدبي

مراجعة التحرير العلمي أو الأدبي

ضبط المصطلحات

مراجعة ضبط المصطلحات

التدقيق الإملائي واللغوي

مراجعة التدقيق الإملائي واللغوي

إضافة الصور والأشكال والخرائط والجداول وغيرها

التصميم

مراجعة التصميم

إعتماد التصميم من الناشر ومن المؤلف

الطباعة



نسب تأثر الترجمات بالتأخر

لاتتأثر مطلقاً
- الروايات
- التاريخية
- المعلومات العامة
- القصص العامة
- المرتبطة بحقائق العلوم
- الموسوعات المعرفية

تأثر نسبي ذو مدى قريب
- السير الذاتية للشخصيات
- المقررات الجامعية
- السياسية
- الصناعية
- الأدلة والمعايير
- الأمراض والأدوية

تأثر نسبي ذو مدى طويل
- التعليمية
- نظريات التعلم
- الجغرافية
- السياسية
- النظريات الاقتصادية
- النظريات الاقتصادية

تأثر سريع جداً
- الذكاء الاصطناعي
- الأمن السبراني
- انترنت الأشياء
- البلوكتشين
- العملات الرقمية
- المرتبطة بالأحداث الفورية

بعض أسباب التأخر



بعض أسباب التأخر



شح الدعم المادي لهذه المؤسسات

الافتقار إلى قاعدة بيانات حقيقية لمؤسسات الترجمة العربية والمترجمين ودور النشر

ضعف خبرة ومهارة عدد كبير من المترجمين العرب

عدم وجود آلية لرفع مستوياتهم

ضعف المكافأة المالية التي يحصل عليها المترجم ومن في حكمه

بعض العوائق



- عدم توفر مسارد المصطلحات الرقمية
- عدم توفر قواميس علمية وأدبية محدثة
- تسارع العلوم بشكل غير مسبوق
- ندرة المراجع والمصادر العربية في بعض العلوم
- عدم توفر برامج تدقيق لغوي وإملائي رقمية



بعض الحلول التقنية



ذواكر الترجمة

- TRADOS
- CLEVAR SO
- CAT tools.
- Memsource
- VLTM
- [Wordfast]



فرص تقليص الفوارق الزمنية

- تعديل شروط منح الترجمة
- استخدام برامج وتطبيقات الحقوق السريعة
- المشاع الإبداعي CC
- العقود المرنة والمفتوحة
- النشر الرقمي بصيغة المختلفة
- استخدام برامج تدفق الملفات بين منظومة العمل

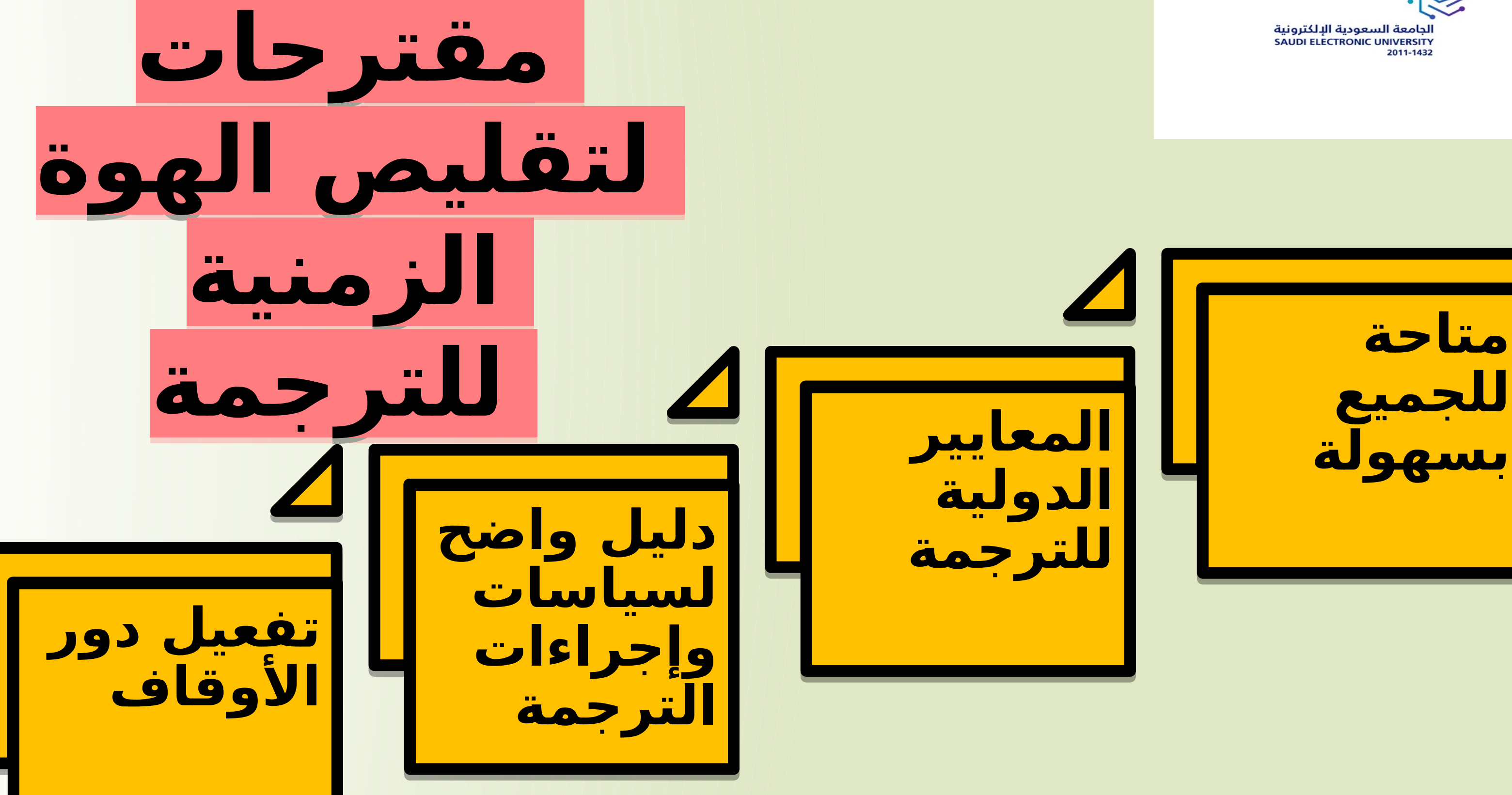


بعض الحلول

- سياسة واضحة للأسعار
- تعاون أصحاب المصلحة
- برامج إدارة الترجمة
- قواعد بيانات للمدققين
- قاعد بيانات للمحررين
- قواعد بيانات للمترجمين



مقترحات لتقليص الهوة الزمنية للترجمة



مؤتمر تبادل الخبرات النوعية

مؤتمر جمع المانحين















مقترحات تقليص الهوة الزمنية للترجمة



مقترحات تقليص الهوة الزمنية للترجمة

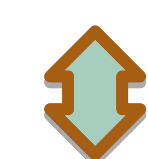
- وكالات الحقوق الأدبية
- قوائم مواقع الكتب
- اقتراحات القراء
- وضع خطة للمواضيع المقترحة
- استخدام نظم تدفق الملفات
- تحديد المدد الزمنية للعمليات الفنية
- النشر الرقمي لمسابقة الزمن

الخاتمة



نصوص ترجمة حرة

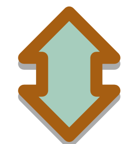
نشر رقمي حر



بئية واحدة ناظمة لكل العمليات

قواعد بيانات تكاملية وتبادلية

مشاريع مانحين مرنة وواضحة



مبادرات محتوى عربي تشاركية

المصادر والمراجع



1. المرصد العربي في الترجمة
2. قاعدة بيانات شركة العبيكان للأبحاث والنشر
3. الفهرس العربي الموحد
4. مركز الرواد للترجمة
5. عوائق الترجمة ومكوناتها اللغوية في المصطلح الاقتصادي والتجاري
6. معوقات ترجمة كتاب رياض الصالحين باللغة الإندونيسية وسبل التغلب عليها من واقع التجربة
7. معوقات الترجمة وسبل التغلب عليها ندوة
8. رصد أبرز معوقات الترجمة في الثقافة العربية
9. معوقات ترجمة ونشر الأدب العربي إلى اللغات الأجنبية



شكرًا لحسن استماعكم